



EDITORIAL

Este primer número 49 del año 2024 del *Boletín de Literatura Comparada* rescata críticamente aportes marcados por la proveniencia femenina de sus artistas: una cineasta y dos escritoras desde épocas, lenguas y espacios culturales muy diferentes. En el gozne entre los siglos XIX y XX, Fatma Aliye, novelista turca otomana, propone a través de sus protagonistas nuevos arquetipos de mujer, basados en el avance de la educación femenina. Desde esa literatura “nacional”, Nesrin Karavar en su artículo traduce y analiza el esfuerzo de circulación de las nuevas heroínas de Aliye en Europa, donde en la época son excluyentes otros estereotipos de mujer, aquellos legados por el orientalismo omnipresente. Con el contexto del exilio alemán de 1933 en la Argentina, la poco conocida novelista Livia Neumann se anima a ofrecer claves para obtener la felicidad al resto de los emigrados forzosos como ella. Tomas Schierenbeck comenta cuánto de ideología epocal respecto de los géneros, muchas veces basada en grandes psicólogos europeos como Alfred Adler, subyace en los consejos dirigidos por Neumann a las lectoras de su pequeña comunidad germano-hablante. Por su parte, el artículo de Natalia D’Alessandro reafirma la sospecha de que la adaptación cinematográfica de un texto literario puede transformar su principal tema y objetivo a través de los recursos fílmicos a su alcance. Se trata de la película *Zama* de la cineasta argentina Lucrecia Martel sobre la conocida novela

homónima de Antonio Di Benedetto, una adaptación que desarticula su central colonialidad sobre todo en torno al género.

Con uno de los términos en el romanticismo francés y otro en su manifestación rusa y alemana, los artículos de Malena B. Ferranti y Emilio Bernini abordan el problema del estilo y de los avatares de la recepción respectivamente. La ensoñación, para Ferranti, no es solo título, tema de poemas y *Novellen* románticos, sino también matriz esencial de su estilo con claras analogías y transposiciones en la pintura impresionista. Por su parte, según detalla Emilio Bernini, la recepción de la literatura fantástica de E.T.A. Hoffmann, basada en sus traducciones francesas, es capaz de transformarse en fundamentación metafísica para Balzac en los “Estudios filosóficos” de su monumental *La comedia humana*.

La reseña de Fabricio Welschen sobre una nueva traducción al castellano realizada en la Universidad del Litoral del célebre poemario norteamericano de Edgar L. Masters nos lleva a la valoración indispensable y crítica sobre esa tarea en el marco de la “Literatura Mundial”, como Jean-Marc Moura la designa en su último libro *La totalité littéraire*. Lia Mallol tiene a su cargo reseñar *in extenso* en este número las fundamentadas y abarcadoras reflexiones del comparatista francés en torno a las teorías y problemas que envuelve de manera cada vez más acuciante la consideración de la literatura como patrimonio de *toda* Humanidad.

Para finalizar destacamos una vez más el apoyo recibido del Área de Revistas Científicas y Académicas (ARCA) de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo, responsable de la

digitalización en la plataforma digital Open Journal System (OJS) con el enlace <http://revistas.uncu.edu.ar/ojs3/>.

Lila Bujaldón de Esteves

Universidad Nacional de Cuyo, Argentina

Mendoza, MAYO 2024

lilabujaldon@gmail.com